

Словарь

Плати продажу!

С течением истории многие слова русского языка изменили своё смысловое значение самым неожиданным образом. Вот несколько самых неожиданных примеров.



Урод. В старину уродами в семье называли первенцев мужского пола. Именно первый сын, по домостроевским устоям, должен был впоследствии стать главой семейства и унаследовать отчий дом. Буквально слово означало «тот, кто стоит у рода». В сказках уродов потому наделяли умом, храбростью и внешней красотой, потому через какое-то время слово стало означать «красивый». Одновременно уродами называли святых людей – нам знакомо производное от этого слова более современное «юрюдивый». Затем термин стали применять только к тем святым, кто был не от мира сего. Так слово «урод» стало приобретать всё более негативный смысл.

Задница. Трудно представить, но слово, которое сегодня не каждое издание осмелится опубликовать на своих страницах, раньше ругательным вовсе не было, а означало всего лишь... наследство. Дело в том, что определения «передний» и «задний» нашими предками воспринимались как ориентир во времени, а вовсе даже не в пространстве. Посему задница – то, что остаётся после одного человека на будущее, другому.

Ведьма. Это уже более известный пример: слово произошло от слова «ведать» и означало мудрую женщину – ту, что много ведаёт. Затем ведьмами стали называть женщин, занимающихся светлой магией, а такими на Руси была чуть ли не каждая вторая, знавшая толк в лечебных травках. Не знаю, что натворили эти травки, но постепенно слово это обрело резко негативное значение.

Гостинцем раньше называли большую дорогу, по которой в деревню на ярмарку приезжали купцы – гости. Особенно их любила детвора, для которой купцы, чтобы завлечь на ярмарку народ, готовили веселье и небольшие подарочки – они и стали позже называться гостинцами.

Врачами в старину называли не докторов, а тех, кто любил врать. Вообще-то и это слово обозначало всего-навсего «говорить». Но древние врачи – заговариватели болезней – часто с задачей не справлялись. Сегодня же врач – уважаемая профессия.

Продажа лишь сравнительно недавно попала в сферу товарно-денежных отношений и приобрела современный смысл, а в старину это был штраф, который платил провинившийся своему князю за любые преступления, кроме убийства.

И ещё два отрицательных слова, в старину имевшие исключительно положительное значение. **Сволочь** – произошло от глагола «волочь» и означало всего-навсего сволоченный в одном месте мусор. Позже так стали нарекать толпу, собравшуюся (сволокущуюся) в одном месте, потом людей низшего сословия, а сейчас – нехорошего человека. А вот слово **«пошлый»** обязано своим непрезентабельным смыслом Петру Первому. Ведь произошло оно от глагола «пошли» и означало исконное – то, что пошло истари. А реформы Петра Великого как раз и были направлены против исконного – боярских бород, например. И досталось от императора даже слову.

Тенденции

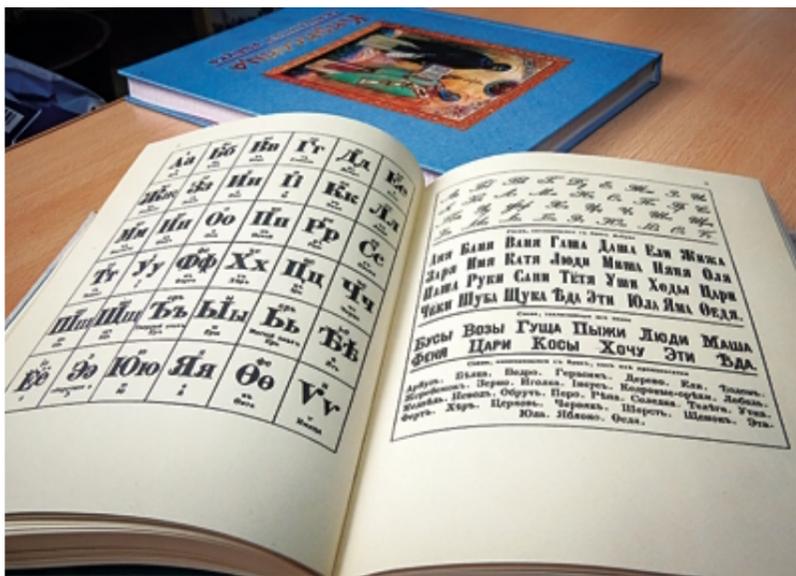
А всё Пушкин и Чехов

Вот уже десять лет мир отмечает День русского языка, праздновать который решено в день рождения Пушкина

Александр Сергеевич «наше всё» не только в поэзии: именно он считается основоположником современного русского языка. Кстати, современники Пушкина за языковедческие эксперименты ныне великого поэта не больно-то жаловали, ведь Александр Сергеевич творил новый язык, упрощая его – стирая грани между высоким и низким штилями, до того незбылемыми в литературе и театре, максимально сближая язык знати с народным творчеством.

Только один пример: главная героиня пушкинского романа в стихах Ларина должна была быть вовсе не Татьяной, ибо имя это считалось в царской России простеньким, крестьянским, и ни одной дворянки Татьяны в те времена вы не найдёте. Да Пушкин сам пишет в романе: «...Впервые именем таким / Страницы нежные романа / Мы своевольно освятим. / И что ж? оно приятно, звучно; / Но с ним, я знаю, неразлучно / Воспоминанье старины / Иль девицей. Мы все должны / Признаться: вкусу очень мало / У нас и в наших именах...» Так вот, рафинированные дворяне новаторство Пушкина принимали неохотно, не желая становиться на один уровень культурного развития с простым людом. Ведь язык, что ни говори, – показатель образованности.

Изменения языка конца XX – начала XXI веков, как утверждают лингвисты, объясняются прежде всего заимствованиями: в русский язык активно входят иностранные слова – флешка, гаджет, квест, общеупотребительными становятся термины – дефолт, вай-фай, роуминг, да тот же коронавирус, при написании которого никого уже не интересует, почему вместо привычной вроде бы соединительной «о» в слове пишется «а». Кроме того, так же, как при Пушкине, язык наш упрощается. И так же, как при нём, не всем это нравится. Как, к примеру, возопили ценители традиций, когда священные для грамотного человека «договоры» словари разрешили произносить по-простецки «договоА»? Другой пример вообще вопиющ: ну какой кофе, к чёрту, «оно», правда ведь? Справедливости ради, мужской род слова и сегодня более рекомендуем к произношению, новые словари лишь робко разрешают тот



© Андрей Серебряков

самый кофе «усреднить». Но кто знает, глядишь, пройдёт каких-нибудь несколько сотен лет, и потомкам нашим покажется удивительным, с чего это вдруг «старое доброе кофе» именовалось нами по-мужски.

Как, например, произошло это со словом «вишнёвый», которое сегодня произносится исключительно сударной «ё» и никак иначе. А ведь ещё в конце XIX – начале XX веков произношение было вариативным: вариант «вишнёвый» использовался только для определения цвета. А вот все слова, что касались ягоды или дерева, имели ударение на второй слог – по аналогии с грушевым, а не грушёвым компотом, варенье было Вишневым – как и дерево. А вот платье – вишнёвым. И, на минуточку, самое известное произведение Антона Павловича Чехова должно было читаться не иначе, как «Вишневый сад». Да вот только самому автору это не понравилось. В своих воспоминаниях актёр, театральный режиссёр и выдающийся педагог Константин Сергеевич Станиславский, которому предстояло сыграть в том самом «Вишневом саде» Гаева, писал, что Чехов придрался к некоей коммерческой нотке слова «Вишневый». И это немудрено, учитывая страстную любовь любого русского человека к чаепитию с вареньями и джемами, на производстве которых многие помещики делали весьма неплохой бизнес. Чехову претило, что его сад как призрак чего-то

красивого, но безнадежно устаревшего и потому, пусть и со слезами, разрушаемого, будет восприниматься как некий коммерческий проект. Потому он предложил называть пьесу именно «Вишнёвый сад», несколько дней подряд смакуя на все лады это выражение перед Станиславским. Под авторским ударением и состоялась премьера «Вишневого сада» в МХТ в 1904 году да так понравилась публике, что о Вишневом слове больше никто и не вспомнил – разве что самые авторитетные академические словари по сей день подают этот вариант как устаревший.

Впрочем, мода циклична, в том числе на язык. Вернулся же, к примеру, в активное употребление устаревший вариант «дёнгами», ещё тридцать лет назад не встречавшийся в разговоре вовсе. Но перестройка и лихие девяностые, когда всё измерялось исключительно деньгами, совершенно предвещательно сделали это слово чуть ли не презренным. А тут ещё в 1988-м на экраны вышел фильм Светланы Дружининой «Гардемарины, вперёд!», в которых красавцы герои произносили это слово по-старинке. И россияне снова полюбили утверждать, что не в дёнгах счастье. Хотя выдавать замуж дочерей предпочитали всё-таки за человека при деньгах. На всякий случай, как говорится. Даже если жених при этом ложит и звонит.

Рита Давлетшина

Трудности перевода

Идут, когда лежат, стоят, когда висят

Несмотря на то, что русский язык некоторые называют языком умирающим, поскольку с каждым годом на нём говорят всё меньше людей в мире, лингвисты не унывают: перспектива у «великого и могучего» – о-го-го!

Причина уменьшения русского-говорящих жителей планеты Земля понятна: с развалом крупнейшей державы мира Советского Союза когда-то объединённые в одно государство республики обрели самостоятельность и обнаружили недюжинный подъём национальной гордости. Изучать язык стало немодно, и лишь старшее поколение, для которого русский был таким же родным, как и язык предков, не позволило ему постепенно уйти в небытие.

Но вот экономическое сотрудничество с Россией, а потому близкие отношения с Федерацией снова стали крайне выгодными, и рус-

ский язык снова изучают в школах республик Средней Азии и Кавказа, страны бывшего СНГ одна за другой вводят русский язык вторым после национального для государственного общения. Прибалтика вслед за бывшими соседками-односоюзницами не спешит, но и здешняя молодёжь кинулась к «советским» своим родителям с просьбой вспомнить уроки русского языка. Ведь, как показывает статистика, уезжая работать за границу, они в основном устраиваются в сферу обслуживания – кафе и рестораны, гостиницы и экскурсионные бюро – и работать предпочитают с русскими, которые оставляют щедрые чаевые.

Итак, по последним данным, русский язык – один из крупнейших языков мира, самый распространённый из славянских языков, на нём говорит самая большая часть Европы и по общему числу носителей входит в первую десятку самых распространённых языков мира.

На Земле более 150 миллионов русскоязычных людей, ещё более ста миллионов владеют русским в качестве второго языка

Интересный факт: разговорный русский язык в обязательном порядке изучают все космонавты, которым предстоит работать на Международной космической станции. А дипломаты, собирающиеся работать в Россию и другие страны бывшего Советского Союза, тщательно исследуют и запоминают даже сленг и матерные слова – чтобы гарантированно правильно понимать, что именно думают и имеют в виду россияне, душа которых считается самой загадочной в мире. И тому есть множество доказательств – в том числе в языке.

Склонения, спряжения, ударения на разные слоги, беглые гласные и произношение слов не так, как они

пишутся, – по словам преподавателей русского языка иностранцам, это самые частые трудности, с которыми встречаются их студенты. Ну вот, к примеру, зачем нам шесть падежей, когда во всём мире слова неизменяемые и соединяются с другими словами с помощью лёгких для изучения предлогов?

– И это ещё полбеды, Рита! – жаловался лет двадцать назад мне, тогда ещё студентке филфака, в Москве американец Стивен, приехавший жениться на моей подруге Катерине. – Почему, если «есть день», то «нет – дня»? Куда делась эта буква, скажи? Или вот как так: пишется «революция», а произносится – «ревалюция»? А зачем писать «дождливого», если произнесёте всё равно «даждливава»? Наконец, откуда вот это «сорок» после «двадцать», «тридцать» и перед «пятьдесят», «шестьдесят»? Почему не «четыредесят»?

Стоит ли говорить, что в ответ мы с Катюхой только хохотали.

Но потом залезли в Интернет и нашла кучу фраз, непонятных для иностранцев. Сегодня это почти анекдот.

«Ничего» для русских – не только ноль. Это и утешение, и отдалённая угроза – она произносится: «ну, ничё-ничё», – и «хорошо» на вопрос: «Как дела?», и даже «всё в порядке, ничего страшного» в ответ на извинения. Так же многозначно для русских слово «давай», употребляемое от прямого значения «дай» до «пока», а сказанное жёстким тоном – «пошёл вон».

«За песчаной косой / Лопухий косой / Пал под острой косой / Косой бабы с косой» – стоит продолжать? Труднее разве что с глаголами действитель, от которых иностранцы буквально плачут. Как можно сесть в трамвай и весь путь простоять? Или как часы могут идти, когда лежат, и стоять, когда висят? Или как понять, что птичка на столе сидит, хоть и на ногах, а тарелка – стоит, хоть и без ног? И вы ещё говорите, что вам трудно даётся английский?

Рита Давлетшина